

文白对照全译

資治通鑑

● 北京燕山出版社

资治通鉴

——文白对照全译本

(第十二册)

北京燕山出版社

目 录

资治通鉴卷第一百六十六

梁纪二十二 起旃蒙大渊献，尽柔兆困敦，
凡二年。…………… (4607)

资治通鉴卷第一百六十七

陈纪一 起强国赤奋若，尽屠维单阏，凡三年…………… (4638)

资治通鉴卷第一百六十八

陈纪二 起上章执徐，尽玄默敦牂，凡三年…………… (4672)

资治通鉴卷第一百六十九

陈纪三 起昭阳协洽，尽柔兆阏茂，凡四年…………… (4705)

资治通鉴卷第一百七十

陈纪四 起强国大渊献，尽重光单阏，凡五年…………… (4735)

资治通鉴卷第一百七十一

陈纪五 起玄默执徐，尽阏逢敦牂，凡三年…………… (4768)

资治通鉴卷第一百七十二

陈纪六 起旃蒙协洽，尽柔兆浹滩，凡二年。…………… (4800)

资治通鉴卷第一百七十三

陈纪七 起强国作噩，尽屠维大渊献，凡三年。…………… (4824)

资治通鉴卷第一百七十四

陈纪八 上章困敦，一年。…………… (4851)

资治通鉴卷第一百七十五

陈纪九 起重光赤奋若，尽昭阳单阏，凡三年。…………… (4873)

资治通鉴卷第一百七十六

- 陈纪十 起瘵逢执徐，尽著雍涿滩，凡五年。 …… (4907)
资治通鉴卷第一百七十七
- 隋纪一 起屠维作噩，尽重光大渊献，凡三年。 …… (4934)
资治通鉴卷第一百七十八
- 隋纪二 起玄默困敦，尽屠维协洽，凡八年。 …… (4966)
资治通鉴卷第一百七十九
- 隋纪三 起上章涿滩，尽昭阳大渊献，凡四年。 …… (4999)

资治通鉴卷第一百六十六

梁纪二十二 起旃蒙大渊献，尽柔兆困敦，凡二年。

敬 皇 帝

绍泰元年 春，正月，壬午朔，邵陵太守刘茷将兵援江陵，至三百里滩，部曲宋文彻杀之，帅其众还据邵陵。

梁王督即皇帝位于江陵，改元大定；追尊昭明太子为昭明皇帝，庙号高宗，妃蔡氏为昭德皇后；尊其母龚氏为皇太后，立妻王氏为皇后，子岿为皇太子。赏刑制度并同王者，唯上疏于魏则称臣，奉其正朔。至于官爵其下，亦依梁氏之旧，其勋级则兼用柱国等名。以谘议参军蔡大宝为侍中、尚书令，参掌选事；外兵参军太原王操为五兵尚书。大宝严整有智谋，雅达政事，文辞瞻速，后梁主推心任之，以为谋主，比之诸葛孔明；操亦亚之。追赠邵陵王纶太宰，谥

梁纪二十二 梁敬帝绍泰元年（公元 555 年） 春季，正月，壬午朔（初一），邵陵太守刘茷带兵援助江陵，走到三百里滩，部曲宋文彻杀了他，把他的部众带回邵陵据守。

梁王萧督在江陵即皇帝位，改年号为大定，追尊昭明太子萧统为昭明皇帝，庙号为高宗，昭明太子的妃子蔡氏被追尊为昭德皇后，尊母亲龚氏为皇太后，立妻子王氏为皇后，儿子萧岿为太子。赏赐刑罚制度，都和帝王体制一样，只有在向西魏上疏的时候自称臣，用西魏的历法。至于官制爵位等的颁发，遵照梁朝的旧制，而给有功之臣定的功勋等级，则兼用西魏设置的柱国等名目。任命谘议参军蔡大宝为侍中、尚书令，参与掌管选拔官员的事情；任命外兵参军太原人王操为五兵尚书。蔡大宝为人严谨有智谋，向来娴熟精通于政事，作文措辞丰沛敏捷，后梁主萧督推心置腹地信任他，以他为出谋划策的主角，把他比为诸葛孔明。王操的地位仅次于他。追赠邵陵王萧纶为太宰，谥号为

曰壮武；河东王誉丞相，谥曰武桓。以莫勇为武州刺史，魏永寿为巴州刺史。

湘州刺史王琳将兵自小桂北下，至蒸城，闻江陵已陷，为世祖发哀，三军缟素，遣别将侯平帅舟师攻后梁。琳屯兵长沙，传檄州郡，为进取之计。长沙王韶及上游诸将皆推琳为盟主。

齐主使清河王岳将兵攻魏安州，以救江陵。岳至义阳，江陵陷，因进军临江，郢州刺史陆法和及仪同三司宋莅举州降之；长史江夏太守王珉不从，杀之。甲午，齐召岳还，使仪同三司清都慕容俨戍郢州。王僧辩遣江州刺史侯瑱攻郢州，任约、徐世谱、宜丰侯循皆引兵会之。

辛丑，齐立贞阳侯渊明为梁主，使其上党王涣将兵送之，徐陵、湛海珍等皆听从渊明归。

二月，癸丑，晋安王至自寻阳，入居朝堂，即梁王位，时年十三。以太尉王僧辩为中书监、录尚书、骠骑大将军、都督中外诸军事，加陈霸先征西大将军，以南豫州刺史侯瑱为江州刺史，湘州刺史萧循为太尉，广州刺史萧勃为司徒，镇东将军张彪为郢州刺史。

齐主先使殿中尚书邢子才

壮武；河东王萧誉为丞相，谥号为武桓。又任命莫勇为武州刺史，魏永寿为巴州刺史。

湘州刺史王琳带兵从小桂北下，至蒸城，听到江陵已经陷落，便为梁元帝萧绎发丧，三军都穿白色丧服，并派别将侯平率领一支水军去攻打后梁。王琳自己屯兵于长沙，向各州郡发布文告，作进取天下的打算。长沙王萧韶和上游诸将都荐举王琳为盟主。

北齐国主高洋派清河王高岳带兵攻打西魏的安州，以此救援江陵。高岳进抵义阳，江陵已经陷落，于是挺进到长江边，郢州刺史陆法和与仪同三司宋莅献出州郡投降，长史江夏太守王珉不顺从，被杀。甲午（十三日），北齐命令高岳回去，派仪同三司清都人慕容俨守卫郢州。王僧辩遣江州刺史侯瑱攻打郢州，任约、徐世谱、宜丰侯按命令都带兵与侯瑱会合。

辛丑（二十日），北齐立贞阳侯萧渊明为梁朝的新主，并派遣上党王高涣带兵送他回南方。徐陵、湛海珍等都听从萧渊明一起回去。

二月癸丑（初二），晋安王萧方智从寻阳来到建康，进居朝堂，登上梁王的位置，那时年仅十三岁。他任命太尉王僧辩为中书监、录尚书、骠骑大将军、都督中外诸军事，加封陈霸先为征西大将军，任命南豫州刺史侯瑱为江州刺史，湘州刺史萧循为太尉，广州刺史萧勃为司徒，镇东将军张彪为郢州刺史。

北齐国主高洋在送贞阳侯萧渊明回南方

驰传诣建康，与王僧辩书，以为：“嗣主冲藐，未堪负荷。彼贞阳侯，梁武犹子，长沙之胤，以年以望，堪保金陵，故置为梁王，纳于彼国。卿宜部分舟舳，迎接今主，并心一力，善建良图。”乙卯，贞阳侯渊明亦与僧辩书求迎。僧辩复书曰：“嗣主体自宸极，受于文祖。明公傥能入朝，同奖王室，伊、吕之任，金曰仰归；意在主盟，不敢闻命。”甲子，齐以陆法和为都督荆、雍等十州诸军事、太尉、大都督、西南道大行台，又以宋莅为郢州刺史，莅弟箴为湘州刺史。甲戌，上党王涣克谯郡。己卯，渊明又与僧辩书，僧辩不从。

魏以右仆射申徽为襄州刺史。

侯平攻后梁巴、武二州，故刘棻主帅赵朗杀宋文彻，以邵陵归于王琳。

三月，贞阳侯渊明至东关，散骑常侍裴之横御之。齐军司尉瑾、仪同三司萧轨南侵皖城，晋州刺史萧惠以州降之。齐改晋熙为江州，以尉瑾为刺史。丙戌，齐克东关，斩裴之横，俘数千人；王僧辩大惧，出屯姑孰，谋纳渊明。

前，先派殿中尚书邢子才快马传书去南京，给王僧辩送去一封信。信中说：“你们立的嗣位的君主年龄幼小，不能承担治国的重任。而贞阳侯，是梁武帝的侄子，长沙王萧懿的后代，就他的年龄资历而言，却可以保障金陵不失，所以我把他立为梁朝的主子，送他回南方就国。你应该安排舟舰，去迎接现在的主子，与他同心协力，筹建美好的未来。”乙卯（初四），贞阳侯萧渊明也写信给王僧辩要求来迎接他。王僧辩回信对他说：“当今的嗣主的血统来自皇帝，又受命于祖先。他是合法的嗣主。您假如能到朝廷来当官，共同匡扶王室，那么伊尹、吕望的使命，大家都会说应该归于您了。如果您回朝廷来是想当主子，那么我不可以听从这样的命令。”甲子（十三日），北齐任命陆法和为都督荆州、雍州等十州诸军事，太尉，大都督，西南道大行台。又派宋莅当郢州刺史，宋莅的弟弟宋箴为湘州刺史。甲戌（二十三日），上党王高涣攻克谯郡。己卯（二十八日），萧渊明又给王僧辩写信去求迎，王僧辩不答应。

西魏任命右仆射申徽为襄州刺史。

侯平攻打后梁巴州、武州，已故刘棻的主帅赵朗杀了宋文彻，献出邵陵投归王琳。

三月，贞阳侯萧渊明至东关，散骑常侍裴之横带兵防御他。北齐军司尉瑾、仪同三司萧轨向南侵犯皖城，晋州刺史萧惠献出州郡投降了。北齐将晋熙改名为江州，任命尉瑾当刺史。丙戌（初六），北齐攻克东关，杀掉裴之横，俘虏了几千人。王僧辩大惊，带兵出城屯驻于姑孰，打算接受萧渊明。

丙申，齐主还邺，封世宗二子孝珩为广宁王，延宗为安德王。

孙瑒闻江陵陷，弃广州还，曲江侯勃复据有之。

魏太师泰遣王克、沈炯等还江南。泰得庾季才，厚遇之，令参掌太史。季才散私财，购亲旧之为奴婢者，泰问：“何能如是？”对曰：“仆闻克国礼贤，言之道也。今郢都覆没，其君信有罪矣，搢绅何咎，皆为阜隶！鄙人羁旅，不敢献言，诚切哀之，故私购之耳。”泰乃悟，曰：“吾之过也！微君，遂失天下之望！”因出令，免梁俘为奴婢者数千口。

夏，四月，庚申，齐主如晋阳。

五月，庚辰，侯平等擒莫勇、魏永寿。江陵之陷也，永嘉王庄生七年矣，尼法慕匿之，王琳迎庄，送之建康。

庚寅，齐主还邺。

王僧辩遣使奉启于贞阳侯渊明，定君臣之礼，又遣别使奉表于齐，以子显及显母刘氏、弟子世珍为质于渊明，遣左民尚书周弘正至历阳奉迎，

丙申（十六日），北齐国主高洋回到邺城，封文襄帝的两个儿子高孝珩为广宁王，高延宗为安德王。

孙瑒听说江陵陷落，丢下广州回来了，曲江侯萧勃又占据了广州。

西魏太师宇文泰派王克、沈炯等人回江南。宇文泰得了庾季才，给他优厚的待遇，使他参与掌管太史的工作。庾季才拿出自己的私财，为亲朋故旧沦为奴婢的人赎身。宇文泰问：“你怎能如此仗义疏财？”庾季才回答他说：“我听说攻克一个国家，但对那个国家的贤人要予以礼遇，自古以来都是这样做的。现在郢都覆灭了，他们的君主实在有罪，但他手下的官绅士大夫有什么罪呢，竟然都沦为奴隶！我是羁留在这儿的外人，不敢向您进言，但私下为他们的命运感到哀怜，所以才用私财为他们赎身。”宇文泰省悟，说：“这都是我的错呀！要不是你提醒，这就要失去天下人的心了！”于是发布命令，免去梁朝的俘虏当奴婢的惩罚，一下子让几千人得到自由。

夏季，四月，庚申（初十），北齐国主高洋到了晋阳。

五月，庚辰（初一），侯平等擒住了莫勇、魏永寿。当江陵陷落的时候，永嘉王萧庄正好七岁，尼姑法慕把他藏起来收养着，王琳派人去把他接出来，送至于建康。

庚寅（十一日），北齐国主高洋回到了邺城。

王僧辩派使者向贞阳侯萧渊明上表，确定君臣之礼。又派另一使者到北齐去上表，派儿子王显和王显的母亲刘氏、弟弟的儿子王世珍到萧渊明那儿去充当人质。又派遣左民尚书周弘正到历阳去奉迎萧渊明，并要求

因求以晋安王为皇太子；渊明许之。渊明求度卫士三千，僧辩虑其为变，止受散卒千人。庚子，遣龙舟法驾迎之。渊明与齐上党王涣盟于江北，辛丑，自采石济江。于是梁舆南度，齐师北返。僧辩疑齐，拥楫中流，不敢就西岸。齐侍中裴英起卫送渊明，与僧辩会于江宁。癸卯，渊明入建康，望朱雀门而哭，道逆者以哭对。丙午，即皇帝位，改元天成，以晋安王为皇太子，王僧辩为大司马，陈霸先为侍中。

六月，庚戌朔，齐发民一百八十万筑长城，自幽州夏口西至恒州九百馀里，命定州刺史赵郡王叡将兵监之。叡，琛之子也。

齐慕容俨始入郢州而侯瑱等奄至城下，俨随方备御，瑱等不能克；乘间出击瑱等军，大破之。城中食尽，煮草木根叶及鞞皮带角食之，与士卒分甘共苦，坚守半岁，人无异志。贞阳侯渊明立，乃命瑱等解围，瑱还镇豫章。齐人以城在江外难守，因割以还梁。俨归，望齐主，悲不自胜。齐主呼前，执其手，脱帽看髻，叹息久之。

确立晋安王萧方智为皇太子，萧渊明同意了。萧渊明请求自己的三千名卫士跟着去，王僧辩怕这么多卫士会生出变乱来，所以只派给了一千名冗散的士兵。庚子（二十一日），王僧辩派龙船，备法驾去迎接萧渊明。萧渊明与北齐上党王高涣在长江北边盟誓，辛丑（二十二日），从采石渡过长江。于是梁朝的车辆南渡，北齐的军队回到北方。王僧辩对北齐军队心存疑虑，把船停在长江中流，不敢靠近西岸。北齐侍中裴英起护送萧渊明南渡，和王僧辩在江宁会面。癸卯（二十四日），萧渊明进入南京，看到朱雀门失声痛哭，迎接他的群臣也痛哭。丙午（二十七日），萧渊明即皇帝位，改换年号为天成，立晋安王萧方智为皇太子，任命王僧辩为大司马，陈霸先为侍中。

六月，庚戌朔（初一），北齐征发民工一百八十万人修筑长城，自幽州夏口向西延伸到恒州，共九百多里长，朝廷任命定州刺史赵郡王高睿带兵去监督工程。高睿是高琛的儿子。

北齐慕容俨刚进入郢州时，侯瑱等人就突然出现在城下，慕容俨按照自己确定的方略进行防御，侯瑱等无法攻克。慕容俨又乘机主动出击侯瑱等人的军队，把他们打得大败。后来城里粮食吃光了，守城军民只好煮草木的根、叶和鞞子皮、衣带角等来充饥。慕容俨和士卒同甘共苦，坚守了半年，人们没有动摇、离散的想法。贞阳侯萧渊明即位之后，便命令侯瑱等人撤去对郢州的围困，侯瑱便回去镇守豫章。北齐方面因为郢州城在长江以南，难以防守，就把它割让给了梁朝。慕容俨归国后，望着北齐国主高洋，悲伤得不能自制。北齐国主叫他走近前来，拉

吴兴太守杜龢，王僧辩之婿也。僧辩以吴兴为震州，用龢为刺史，又以其弟侍中僧悝为豫章太守。

壬子，齐主以梁国称藩，诏凡梁民悉遣南还。

丁卯，齐主如晋阳；壬申，自将击柔然。秋，七月，己卯，至白道，留辎重，帅轻骑五千追柔然，壬午，及之于怀朔镇。齐主亲犯矢石，频战，大破之。至于沃野，获其酋长，及生口二万馀，牛羊数十万。壬辰，还晋阳。

八月，辛巳，王琳自蒸城还长沙。

齐主还邺，以佛、道二教不同，欲去其一，集二家学者论难于前，遂敕道士皆剃髮为沙门；有不从者，杀四人，乃奉命。于是齐境皆无道士。

初，王僧辩与陈霸先共灭侯景，情好甚笃，僧辩为子颢娶霸先女，会僧辩有母丧，未成昏。僧辩居石头城，霸先在京口，僧辩推心待之，颢兄颢屡谏，不听。及僧辩纳贞阳侯渊明，霸先遣使苦争之，往返数四，僧辩不从。霸先切叹，

着他的手，摘下他的帽看他的头发，叹息了很久。

吴兴太守杜龢是王僧辩的女婿。王僧辩把吴兴改为震州，任命杜龢为刺史，又任命自己的弟弟侍中王僧悝为豫章太守。

壬子（初三），齐王高洋因为梁国自称藩属，归附于北齐，所以下诏，凡是梁朝的百姓都遣送回南方。

丁卯（十八日），北齐国主高洋到晋阳。壬申（二十三日），亲自带兵去打柔然。秋季，七月，己卯（初一），至白道，留下军需，率领轻装骑兵五千人去追击柔然，壬午（初四），在怀朔镇追上了柔然。高洋亲自冒着飞箭飞石，多次投入战斗，终于把柔然打得大败，直追到沃野这地方，捉获了柔然的酋长，虏掠了二万多人口，数十万头牛羊。壬申（疑误），才回到晋阳。

八月，辛巳（疑误），王琳从蒸城回到长沙。

北齐国主高洋回到邺城，他因为佛、道二教教义教规不同，于是想除去一个，就把两教的学者集中在一起，使其在自己面前互相辩难，于是就敕令道士都剃掉头发当和尚。有人不服从，杀了四人，才都奉行此命令，于是北齐境内没有道士。

当初，王僧辩和陈霸先共同消灭了侯景，两人感情深固。王僧辩为儿子王颢迎娶陈霸先的女儿，正赶上王僧辩母亲去世，因此没有成婚。王僧辩居住在石头城，陈霸先在京口，王僧辩推心置腹地对待陈霸先，王颢的哥哥王和颢屡次劝他要有所提防，王僧辩不听。等到王僧辩迎纳贞阳侯萧渊明为帝时，陈霸先派使者苦苦争辩，使者往返了多次，

谓所亲曰：“武帝子孙甚多，唯孝元能复仇雪耻，其子何罪，而忽废之！吾与王公并处托孤之地，而王公一旦改图，外依戎狄，援立非次，其志欲何所为乎！”乃密具袍数千领及锦彩金银为赏赐之具。

会有告齐师大举至寿春将入寇者，僧辩遣记室江旰告霸先，使为之备。霸先因是留旰于京口，举兵袭僧辩。九月，壬寅，召部将侯安都、周文育及安陆徐度、钱塘杜稜谋之。稜以为难，霸先惧其谋泄，以手巾绞稜，罔绝于地，因闭于别室。部分将士，分赐金帛，以弟子著作郎昙朗镇京口，知留府事，使徐度、侯安都帅水军趋石头，霸先帅马步自江乘罗落会之。是夜，皆发，召杜稜与同行。知其谋者，唯安都等四将，外人皆以为江旰微兵御齐，不之怪也。

甲辰，安都引舟舰将趣石头，霸先控马未进，安都大惧，追霸先骂曰：“今日作贼，事势已成，生死须决，在后欲何所望！若败，俱死，后期得免斫头邪？”霸先曰：“安都嗔

王僧辩不听。陈霸先私下叹息，对他的亲信说：“武帝的子孙非常多，只有孝元帝能平定侯景之乱，为祖宗报仇雪耻。他的儿子有何罪，突然就废了他！我和王公僧辩共同处于先帝托孤的重臣的地位，而王公僧辩现在突然改变主意，对外依附戎狄之邦，不依次序立天子，他到底想干什么呢？”于是暗自准备战袍几千领和锦彩金银等等作为赏赐部下的物品，打算起事。

恰好这时有人来报告，北齐军队进行大调动，已经到了寿春，将要向南进犯。王僧辩派记室江旰通知陈霸先，让他有所防备。陈霸先借此机会把江旰扣留在京口，举兵袭击王僧辩。九月，壬寅（二十五日），陈霸先召集部将侯安都、周文育以及安陆人徐度、钱塘人杜稜一起谋划。杜稜认为此事很难进行，陈霸先害怕秘密泄漏，用手巾绞住杜稜，使他昏厥倒在地上，然后把他关在另一间屋子里，接着就部署将士，分赐金银布帛，命令自己弟弟的儿子著作郎陈昙朗留下来镇守京口，掌管州府政事，又派徐度、侯安都率领水军直逼石头城，陈霸先自己率领骑兵、步兵从江乘、罗落与之会合。当天夜里，各路兵马都出发了，并带着杜稜随军同行。知道这次进军的真正目的的人，只有侯安都等四个将领，外人都以为是江旰来征调军队抵抗北齐的侵犯，对军队的出动一点也不感到奇怪。

甲辰（二十七日），侯安都指挥舟舰将奔袭石头城，陈霸先故意勒马不进。侯安都以为陈霸先临事犹豫，心中大惊，就追上陈霸先大骂：“如今我们造反，事到临头，已经无法挽回了，是生是死必须作出决断，你迟疑不进，留在后头，有什么居心！假如失败，

我！”乃进。安都至石头城北，弃舟登岸。石头城北接冈阜，不甚危峻，安都被甲带长刀，军人捧之，投于女垣内，众随而入，进及僧辩卧室。霸先兵亦自南门入。僧辩方视事，外白有兵，俄而兵自内出。僧辩遽走，遇子颢，与俱出阁，帅左右数十人苦战于厅事前，力不敌，走登南门楼，拜请求哀。霸先欲纵火焚之，僧辩与颢俱下就执。霸先曰：“我有何辜，公欲与齐师赐讨？”且曰：“何意全无备？”僧辩曰：“委公北门，何谓无备？”是夜，霸先缢杀僧辩父子。既而竟无齐兵，亦非霸先之谯也。前青州刺史新安程灵洗帅所领救僧辩，力战于石头西门，军败；霸先遣使招谕，久之乃降。霸先义之，以为兰陵太守，使助防京口。乙巳，霸先为檄布告中外，列僧辩罪状，且曰：“资斧所指，唯王僧辩父子兄弟，其余亲党，一无所问。”

丙午，贞阳侯渊明逊位，出就邸，百僚上晋安王表，劝

咱们都得死，留在后头就能免去砍头吗？”陈霸先暗自高兴，说：“侯安都在怪我不下决心、生我的气呢！”于是带兵前进。侯安都到了石头城的北边，弃船上了岸。石头城北边和山冈高坡相连，城墙不太高峻，侯安都披着盔甲，手执长刀，让手下军人把他抬起来扔到矮城墙上，众人跟他蜂拥而入，一直进到王僧辩卧室。陈霸先的队伍也从南门攻入了。王僧辩正在处理军政事务，外面有人说有士兵袭击，稍过片刻士兵从里头冒了出来，王僧辩赶忙逃跑，遇到儿子王颢，和他一起冲出门外，率身边几十人在议事厅前面苦战，力竭不敌，跑到南门楼上，向进逼过来的陈霸先拜请乞求哀怜。陈霸先打算放火烧南门楼，王僧辩和王颢都下楼就擒。陈霸先质问道：“我有什么过错，你要和北齐军队一起讨伐我？”而且还问：“北齐军队来犯，你全无防备，是什么意思？”王僧辩有点莫名其妙，回答说：“派你守京口，扼据建康北门，怎么说我对北齐军队没有防备？”当天夜里，陈霸先把王僧辩父子两人绞杀了。此后，竟没有发现北齐军队的影子，这也并不是陈霸先玩弄诡计。前青州刺史新安人程灵洗率领所部将士来救王僧辩，在石头城西门奋力苦战，终于兵败。陈霸先派使者去招谕他，很久之后，他才投降。陈霸先被程灵洗的义气深深感动，任命他为兰陵太守，让他协助防守京口。乙巳（二十八日），陈霸先发布檄文，通告中外，列举王僧辩的罪过，说明为何要讨伐他。檄文中还说：“我所要讨伐的，只是王僧辩父子兄弟，至于其他王氏亲戚党羽，一律不加问罪。”

丙午（二十九日），贞阳侯萧渊明退位，离开宫廷回到自己的官邸。百官上表给晋安

进。冬，十月，己酉，晋安王即皇帝位，大赦，改元，中外文武赐位一等。以贞阳侯渊明为司徒，封建安公。告齐云：“僧辩阴谋篡逆，故诛之。”仍请称臣于齐，永为藩国。齐遣行台司马恭与梁人盟于历阳。

辛亥，齐主如晋阳。

壬子，加陈霸先尚书令、都督中外诸军事、车骑将军、扬、南徐二州刺史。癸丑，以宜丰侯循为太保，建安公渊明为太傅，曲江侯勃为太尉，王琳为车骑将军、开府仪同三司。

戊午，尊帝所生夏贵妃为皇太后，立妃王氏为皇后。

杜龁恃王僧辩之势，素不礼于陈霸先，在吴兴，每以法绳其宗族，霸先深怨之。及将图僧辩，密使兄子 蓍还长城，立栅以备龁。僧辩死，龁据吴兴拒霸先，义兴太守韦载以郡应之。吴郡太守王僧智，僧辩之弟也，亦据城守。陈蓍至长城，收兵才数百人，杜龁遣其将杜泰将精兵五千奄至，将士相视失色。蓍言笑自若，部分益明，众心乃定。泰日夜苦攻数旬，不克而退。霸先使周文育攻义兴，义兴属县卒皆霸先旧兵，善用弩，韦载收得数十人，系以长锁，命所亲监之，

王萧方智，劝他登基。冬季，十月，己酉（初二），晋安王萧方智即皇位，大赦天下，改换年号为绍泰，对朝廷内外文武百官都赏赐一级官位。任命贞阳侯萧渊明为司徒，封为建安公。遣人通报北齐，说：“王僧辩阴谋篡位造反，因此杀了他。”仍旧请求向北齐称臣，永远当北齐的附属国。北齐派行台司马恭和梁朝人在历阳订立盟约。

辛亥（初四），北齐国主高洋到了晋阳。

壬子（初五），梁朝加立陈霸先为尚书令，都督中外诸军事，车骑将军，扬、南徐二州刺史。癸丑（初六），任命宜丰侯萧循为太保，建安公萧渊明为太傅，曲江侯萧勃为太尉，王琳为车骑将军，开府仪同三司。

戊午（十一日），梁朝尊奉皇帝萧方智的生母夏贵妃为皇太后，立妃子王氏为皇后。

杜龁倚恃王僧辩的权势，向来对陈霸先很不礼貌。在吴兴，他时常对陈霸先宗族中的人绳之以法，陈霸先因此对他深怀怨恨。待到陈霸先要图谋王僧辩的时候，便秘密地派他的侄子陈蓍潜回长城县，修筑营栅以防备杜龁。王僧辩死后，杜龁占据吴兴抗拒陈霸先，义兴太守韦载带他郡中的部队起来响应。吴郡太守王僧智是王僧辩的弟弟，也据城坚守以作抗拒。陈蓍到长城县后，召集的士兵才有几百人，杜龁派他的部将杜泰带精兵五千人突然到来，陈蓍的将士们面面相觑，大惊失色。陈蓍却谈笑自若，部署分派军队，任务更加清楚明确，于是众人才安定下来。杜泰日夜苦攻，持续了数十天，打不下来就退走了。陈霸先派周文育去攻打义兴，义兴所属各县的士卒都是陈霸先旧部，善于使用

使射文育军，约曰：“十发不两中者死。”故每发辄毙一人，文育军稍却。载因于城外据水立栅，相持数旬。杜龁遣其从弟北叟将兵拒战，北叟败，归于义兴。霸先闻文育军不利，辛未，自表东讨，留高州刺史侯安都、石州刺史杜稜宿卫台省。甲戌，军至义兴，丙子，拔其水栅。

谯、秦二州刺史徐嗣徽从弟嗣先，僧辩之甥也。僧辩死，嗣先亡就嗣徽，嗣徽以州入于齐。及陈霸先东讨义兴，嗣徽密结南豫州刺史任约，将精兵五千乘虚袭建康，是日，入据石头，游骑至阙下。侯安都闭门藏旗帜，示之以弱，令城中曰：“登陴窥贼者斩！”及夕，嗣徽等收兵还石头。安都夜为战备，将旦，嗣徽等又至，安都帅甲士三百开东、西掖门出战，大破之，嗣徽等奔还石头，不敢复逼台城。

陈霸先遣韦载族弟翊贡书谕载，丁丑，载及杜北叟皆降，霸先厚抚之，以翊监义兴郡，引载置左右，与之谋议。霸先卷甲还建康，使周文育讨杜龁，救长城。将军黄他攻王僧智于吴郡，不克，霸先使宁

弩箭，韦载找出了几十人，用长长的锁链系在一起，派亲信监督他们用箭射周文育的军队，并规定“谁如果十箭中不能射中两箭，就处死。”所以每发箭出去就射死一个人，周文育的军队稍稍退却了。韦载乘势在城外靠水边建立营栅，和周文育相持了几十天。杜龁派他的堂弟杜北叟带兵抗拒，杜北叟兵败，回到义兴。陈霸先听到周文育进攻受挫，辛未（二十四日），宣布自己亲自带兵东伐，留下高州刺史侯安都、石州刺史杜稜守卫台省。甲戌（二十七日），陈霸先军队到达义兴，丙子（二十九日），拔除了韦载修筑的水栅。

谯、秦二州的刺史徐嗣徽的堂弟徐嗣先是王僧辩的外甥。王僧辩死后，徐嗣先逃亡至徐嗣徽处，徐嗣徽献上谯秦二州，投降了北齐。待到陈霸先东讨义兴时，徐嗣徽秘密联合南豫州刺史任约，卒精兵五千人乘虚偷袭建康。这天，终于袭击占领了石头城，冲在前面的游骑已到了台城宫阙之下。侯安都关上大门，藏起旗帜，有意以此示怯弱，同时告诫城中士兵：“凡登高窥探贼兵者一律处斩。”到天黑，徐嗣徽等人收兵回石头城。侯安都夜里作了充分的战斗准备，天将亮时，徐嗣徽等人又来进攻，侯安都率领甲士三百人打开东、西侧门出城迎战，大败敌军，徐嗣徽等人奔逃回石头城，再也不敢逼近台城了。

陈霸先派韦载的族弟韦翊携带书信去说服韦载投降。丁丑（三十日），韦载和杜北叟都投降了。陈霸先对待他们很优厚，尽力安抚他们，让韦翊监管义兴郡，把韦载安置在自己身边，视为亲信，有事让他参与谋划。陈霸先平定义兴后，收兵回建康，派周文育去讨伐杜龁，救援长城县。

远将军裴忌助之。忌选所部精兵轻行倍道，自钱塘直趣吴郡，夜，至城下，鼓噪薄之。僧智以为大军至，轻舟奔吴兴。忌入据吴郡，因以忌为太守。

十一月，己卯，齐遣兵五千度江据姑孰，以应徐嗣徽、任约。陈霸先使合州刺史徐度立栅于冶城。庚辰，齐又遣安州刺史翟子崇、楚州刺史刘士荣、淮州刺史柳达摩将兵万人于胡墅度米三万石、马千匹入石头。霸先问计于韦载，载曰：“齐师若分兵先据三吴之路，略地东境，则时事去矣。今可急于淮南因侯景故垒筑城，以通东道转输，分兵绝彼之粮运，使进无所资，则齐将之首旬日可致。”霸先从之。癸未，使侯安都夜袭胡墅，烧齐船千餘艘；仁威将军周铁虎断齐运输，擒其北徐州刺史张领州；仍遣韦载于大航筑侯景故垒，使杜稜守之。齐人于仓门、水南立二栅，与梁兵相拒。壬辰，齐大都督萧轨将兵屯江北。

初，齐平秦王归彦幼孤，高祖令清河昭武王岳养之，岳情礼甚薄，归彦心衔之。及显祖即位，归彦为领军大将军，大被宠遇，岳谓其德己，更倚

将军黄他在吴郡攻打王僧智，没有攻克，陈霸先派宁远将军裴忌去帮助他。裴忌挑选部属中的精兵轻装加速前进，从钱塘直奔吴郡。夜里，抵达城下，大声鼓噪着逼近城墙。王僧智以为大部队来了，赶忙乘着小船逃到吴兴去了。裴忌攻取吴郡，陈霸先任命裴忌为吴郡太守。

十一月，己卯（初二），北齐派兵五千渡过长江占据姑孰，以策应徐嗣徽、任约。陈霸先派合州刺史徐度在冶城修筑栅栏。庚寅（十三日），北齐又派遣安州刺史翟子崇、楚州刺史刘士荣、淮州刺史柳达摩带兵一万从胡墅运米三万石、马一千匹到石头城。陈霸先向韦载咨询对策，韦载说：“齐军假若分兵先占据通往三吴之路，然后在我们东边的边境攻城占地，那么时局就完了。如今齐军没有这样做，我们可以赶快在淮南一带沿着侯景过去留下的旧垒修筑新城堡，以打通东边的运输道路。同时分出一支军队去切断他们运粮的道路，如此，齐将的首级十天之内就能送来了。”陈霸先采用了他的计策。癸未（初六），陈霸先派侯安都夜袭胡墅，烧掉了北齐一千多艘兵船；仁威将军周铁虎切断了北齐运输补给的道路，擒获了他们的北徐州刺史张领州；仍然让韦载在大航修筑侯景的故垒，让杜稜去守卫。北齐军队在仓门和秦淮河之南修筑了两座营栅，与梁兵对抗。壬辰（十五日），北齐大都督萧轨带兵屯驻于长江北岸。

起初，北齐平秦王高归彦小时便成了孤儿，高祖高欢命令清河昭武王高岳抚养他。高岳对高归彦寡情薄礼，因此高归彦心里恨他。待到文宣帝高洋即位，高归彦当了领军大将军，很受宠爱。高岳认为高归彦会感激

赖之。岳屡将兵立功，有威名，而性豪侈，好酒色，起第于城南，厅事后开巷。归彦谮之于帝曰：“清河僭拟宫禁，制为永巷，但无阙耳。”帝由是恶之。帝纳倡妇薛氏于后宫，岳先尝因其姊迎之至第。帝夜游于薛氏家，其姊为父乞司徒。帝大怒，悬其姊，锯杀之。让岳以奸，岳不服，帝益怒，乙亥，使归彦鸩岳。岳自诉无罪，归彦曰：“饮之则家全。”饮之而卒，葬赠如礼。

薛嫔有宠于帝，久之，帝忽思其与岳通，无故斩首，藏之于怀，出东山宴饮。劝酬始合，忽探出其首，投于枋上，支解其尸，弄其髀为琵琶，一座大惊。帝方收取，对之流涕曰：“佳人难再得！”载尸以出，被髮步哭而随之。

甲辰，徐嗣徽等攻冶城栅，陈霸先将精甲自西明门出击之，嗣徽等大败，留柳达摩等守城，自往采石迎齐援。

以郢州刺史宜丰侯循作太保，广州刺史曲江侯勃为司空，并徵入侍。循受太保而辞

自己的抚育之恩，所以对他更加倚赖。高岳屡次带兵立功，威名赫赫，而又性格豪放奢侈，喜欢醇酒女色，在城南修造了大宅第，并在办公视事的大厅后头开了一条巷子。高归彦在文宣帝进谗言，说：“清河昭武王高岳私自模拟宫禁的建筑，修了一条永巷，只是没有修阙门罢了。”文宣帝从此厌恶高岳。文宣帝把倡妇薛氏接进后宫，高岳早先曾托薛氏的姐姐把薛氏接到家里。一天夜里，文宣帝到薛氏的家里去，薛氏的姐姐替她父亲要求赐给司徒的官位。文宣帝大怒，就把薛氏姐姐吊起来，用锯子锯成了两段。文宣帝责备高岳奸淫薛氏，高岳不服，文宣帝更加生气，乙亥（疑误），派高归彦去毒死高岳。高岳申诉自己无罪，高归彦说：“你把这毒酒喝下去了，全家就可以保全。”高岳把毒酒喝了，他死之后，朝廷按礼仪加以埋葬。

薛嫔很得文宣帝宠爱，很久以后，文宣帝忽然想起她曾和高岳通奸，无故就将她斩首，然后把她的头藏在怀里，到东山去宴饮作乐。大家正在互相劝酒应酬，文宣帝忽然用手探怀，拿出薛氏的头扔到桌上，又把她的尸体支解开，将她的髀骨充作琵琶弹弄，举座大惊。文宣帝这才把薛氏的头和髀骨收起来，对着它们流泪，说：“佳人难再得！”他让人用车把薛氏尸体运出去，自己披散头发，边走边哭地跟着。

甲辰（二十七日），徐嗣徽等进攻冶城的营栅，陈霸先率领精兵从西明门出来迎头痛击，徐嗣徽等人大败，留下柳达摩等人守城，自己去采石迎接北齐援兵。

梁朝任命郢州刺史宜丰侯萧循为太保，广州刺史曲江侯萧勃为司空，把他们二人一起征召入朝侍候皇帝。萧循接受太保之职，

不入。勃方谋举兵，遂不受命。

镇南将军王琳侵魏，魏大将军豆卢宁御之。

十二月，癸丑，侯安都袭秦郡，破徐嗣徽栅，俘数百人。收其家，得其琵琶及鹰，遣使送之曰：“昨至弟处得此，今以相还。”嗣徽大惧。丙辰，陈霸先对冶城立航，悉度众军，攻其水南二栅。柳达摩等度淮置陈，霸先督兵疾战，纵火烧栅，齐兵大败，争舟相挤，溺死者以千数，呼声震天地，尽收其船舰。是日，嗣徽与任约引齐兵水步万余人还据石头，霸先遣兵诣江宁，据险要。嗣徽等水步不敢进，顿江宁浦口，霸先遣侯安都将水军袭破之，嗣徽等单舸脱走，尽收其军资器械。

己未，霸先四面攻石头，城中无水，升水直绢一匹。庚申，达摩遣使请和于霸先，且求质子。时建康虚弱，粮运不继，朝臣皆欲与齐和，请以霸先从子昙朗为质。霸先曰：“今在位诸贤欲息肩于齐，若违众议，谓孤爱昙朗，不恤国家，今决遣昙朗，弃之寇庭。齐人无信，谓我微弱，必当背盟。齐寇若来，诸君须为孤力

但借故推辞不入朝。萧勃正密谋起兵，于是不接受任命。

镇南将军王琳进犯西魏，西魏大将军豆卢宁带兵抵御他。

十二月，癸丑（初七），侯安都袭击秦郡，攻破徐嗣徽的营栅，俘获了好几百人。又抄了他的家产，得其琵琶和养的鹰，派人送给徐嗣徽，并说：“昨天到老弟家里得到这些东西，现在特地送还你。”徐嗣徽非常害怕。丙辰（初十），陈霸先在冶城对面的水上把船只连在一起建了一座浮桥，指挥众军全部渡过去，攻击修在河南边的两座营栅。柳达摩等渡过秦淮河布开阵势，陈霸先督率战士迅猛进攻，并放火烧栅栏，北齐军队大败，争相上船逃跑，互相拥挤，掉入水中淹死的有上千人，哭喊声震天动地，北齐军队的船舰全部被缴获。当日，徐嗣徽和任约带领北齐水师步兵一万多人退回去据守石头城，陈霸先派兵来到江宁，占据了险要之地。徐嗣徽等人的水师步兵都不敢前进，停顿在江宁浦的入江之处。陈霸先派侯安都带水军去袭击并打败了他们，徐嗣徽等人乘上单人小船逃走，他们的辎重、武器全都被缴获。

己未（十三日），陈霸先从四面包围攻打石头城，城中没有水喝，一升水昂贵到值一匹绢。庚申（十四日），柳达摩派使者向陈霸先求和，而且请求以儿子充当人质。当时建康实力虚弱，粮草运输滞后，朝廷中的大臣都想与北齐讲和，争相请求用陈霸先的侄子陈昙朗为人质。陈霸先说：“现在在朝廷中的各位贤人都想和北齐讲和以得休养，如果我违反众人的意见，大家会说我偏爱陈昙朗，不顾国家利益。现在我决定派遣陈昙朗去，就算把他扔在敌寇的庭院里吧！北齐人向来